

編輯報告

本期共分三個欄位，計刊登 11 篇論文。¹

「特稿」欄位，刊載 2 篇文章：中央研究院院士、香港中文大學冼為堅中國文化講座教授李歐梵院士〈見林又見樹：晚清小說翻譯研究方法的初步探討〉一文，主要透過介紹意大利學者莫萊悌（Franco Moretti）之文論，反思如何處理晚清民初翻譯言情小說的類型問題。本文於晚清小說這片「樹林」中擇取「情」之「樹（tree，家譜）」來討論，由英語翻譯維多利亞小說中譯本中的主題（家庭、婚姻）和變奏（女性自覺和自主）窺測其「原型」和轉「驛」到中文語境後的情生驛動，瞻望「情」的世界無限延伸。莫萊悌研究小說類型的重心，不在個別文本的內容或主題，而在於整個文學類型的興衰，與其形式上的共同特色。如此用在文學的類型上，各種枝葉（文本）的生成、移植，以及跨文化之間的「接枝」現象，如何在錯綜相連中匯聚成言情小說之樹？這是本文探討的重心。另，刊載北京大學中國語言文學系夏曉虹榮退教授〈林紓的海軍情結——從《不如歸》說起〉一文，主要以林紓與魏易合作，從英譯本譯出日本明治時期的暢銷書《不如歸》為分析文本，有別於《不如歸》被一般讀者定位為「家庭」、「哀情」小說，本文以為林紓試圖透過此書之翻譯證明中日甲午海戰，北洋海軍非如世人所指斥的「遁逃」，而是將士用命；並進而有意利用其古文家之筆，為海軍申辯、鑄史。由於福建船政局及船政學堂所在為

¹ 本期共收稿 23 篇（國內稿件 15 篇，海外含大陸來稿 8 篇）。除特稿 2 篇不須送審外，餘 21 篇經內審後分送二至三位外審委員審查。外審 21 篇計通過 17 篇，通過率為 80%。本期共刊登 11 篇（含壓稿 1 篇）；內稿 0 篇，內稿率 0%。內稿認定原則：(1) 當期所刊載之論文為任職於本刊編輯部之同仁或總編輯、主編與編輯委員所撰寫之論文；(2) 期刊刊載論文若為多人合著時，其中一位作者為任職於本刊之同仁或總編輯、主編與編輯委員之文章。

林紓之家鄉，清末海軍將士亦多閩籍。透過本文分析，可以明瞭林紓乃是將傳統的鄉土之情與現代國家思想融合，投射在海軍榮譽與共的情懷上。

「專題論文」欄位，由中央大學中國文學系呂文翠教授策劃主持，專題名稱為「流動與衍變：情的東亞現代性」，共刊載論文 7 篇。本次專題主要聚焦闡示「情的東亞現代性」：由中國文學歷來重視「情」在人際網絡之作用，進一步探討這一脈絡在自我建構的同時，如何挑戰、創發，並進而豐富了抒情傳統的敘述模式與美學典範。暨南國際大學中國語文學系王學玲副教授〈歷史敘述與自我詮釋——「貳臣」張縉彥鼎革出處的辨析與意涵〉一文，論述張縉彥在甲申（1644）都城破日與逃離北京後的遭遇、作為，透過清初史冊、筆記與張縉彥的詩文奏疏仔細比對，由此辨析歷史敘述的虛實成分、張縉彥自我詮釋是否具有効力，從而闡明此一歧異所具有的特殊意涵，以及自辯書寫對於張縉彥等貳臣的意義所在。中央大學中國文學系李宜學助理教授〈從〈無題〉詩論程夢星《重訂李義山詩集箋注》對朱鶴齡《李義山詩集注》的接受〉一文，針對清代朱鶴齡《李義山詩集注》（1659），以及後起之程夢星《重訂李義山詩集箋注》（1743），探討程夢星之「重訂」，是否如同朱鶴齡理解的李商隱詩是「風人之緒音，屈宋之遺響」，非特「帷房暱媾之詞而已」？程夢星所刪、所補，究竟是述而不作，純係補苴發皇，為朱注張目？或是「述」而兼「作」，自成一言之言？如何釐清箇中涉及的閱讀、理解、詮釋等問題？本文並以〈無題〉詩為例，以探程夢星《重訂李義山詩集箋注》與朱鶴齡《李義山詩集注》之間的接受（reception）情形。中央大學中國文學系呂文翠教授〈海上紅學的衍派——改琦「畫」論《紅樓夢》〉一文，針對改琦《紅樓夢圖》，如何經由小說人物她／他們「情」的世界揭示，展現《紅樓夢圖》抒情而不敘事，作為圖文新美典之特色與價值。《紅樓夢圖》著意於抒／書情的造像，白描與詩意結合，於元春、寶玉等造像的過程中，改琦完成了一種特殊的闡釋與批評。通過改琦的典範造像，揭示它在舊紅學衍派中的價值，凸顯清中葉乾嘉時期海上文人才子於《紅樓夢》「圖像」抒情美學所

滲入的創造性意義。臺灣大學中國文學系潘少瑜副教授〈抒情的技藝：清末民初的情書翻譯與寫作〉一文，探討清末民初時期傳統言情尺牘的轉型與現代情書的形成過程。本文一方面以清末民初翻譯言情小說和歐洲名人情書作為研究對象，分析譯者如何挪用中國文學傳統，創造新穎的親暱語彙，並將西方的婚戀觀帶入中國；另一方面則著力於考察 1910 到 1930 年代「情書熱」之現象，論述鴛鴦蝴蝶派和五四作家迥異的情書寫作策略與文學傳承淵源，如何影響到實際的情書寫作，使得此種抒情技藝的面貌更為複雜多樣。中正大學中國文學系黃錦珠教授〈從兒女之私到男女戀愛：五四時期婦女報刊上的戀愛問題〉一文，以「五四」時期婦女報刊上的言論、文學作品或相關報導為觀察對象，試圖爬梳各種主張戀愛自由的文本中，衝決傳統、衛護傳統甚至自相矛盾的說法及其條理、脈絡，包括男女戀愛如何取得正當性？追求戀愛自由的青年男女如何獲得家長與社會的支持？青年男女——尤其是女子如何獲取感情的自主？等等糾葛甚深的複雜問題。透過探索以期釐析男女戀愛如何脫卸「私情」的羞澀外衣而取得正當性。美國羅格斯大學亞洲語言文化系宋偉杰副教授〈變形的故鄉，有情的測繪：《茶館》中的懷舊、喪失感、自我悲悼〉一文，以老舍的三幕戲劇《茶館》（1957）為主要論述對象，兼及《茶館》的一系列改編作品版本，從而解讀老舍筆下的空間形變、都市情感、故鄉情結。通過考察，本文將茶館詮釋為物質空間與心理空間的合體，以及政治變亂下逐步扭曲、變形的時空型，並進而探究物質毀形與情感流變的交錯糾結：茶館內部實物的位置與秩序的衰變，茶館與外部空間與時代的關聯，內爆於茶館的懷舊情緒、喪失感、自我悲悼，以及從茶館延伸出去並外爆顯影的幽暗意識與都市焦慮。臺灣師範大學國文學系林佳蓉教授〈詞史光華的再現——論渡海詞人江絮生（1903-1983）《瀛邊片羽》的書寫意義〉一文，以江絮生 1983 年結集的詩詞作品《瀛邊片羽》為核心，從時代遷移、朋輩交游、舊日地景、故鄉之思等面向分析作品的內容，並考察江絮生在臺灣發揚、延伸滬上朱門（朱祖謀）詞學的意義，以重構他在臺灣詞史的文化地位，再現 1950-1980 年代臺北動人的古典光華。

「一般論文」欄位，共刊載 2 篇論文。北京大學中國語言文學系宋雪博士候選人〈西學閱讀與清學復古——清末民初「文藝復興」比附下的學術互動〉一文，以“Renaissance”的翻譯為例，通過馬君武、嚴復、梁啟超「古學復興」的譯名，體現了士人對「復古」層面的興趣；而當「文藝復興」作為「部定詞」進入辭典的漢譯名稱確立背後，也有嚴復的觀念轉變。歐遊之後，由法國 Amédée Britsch 的講演，蔣方震、梁啟超、胡適、張君勱對「中國的文藝復興」均有闡述。本文透過一系列晚清西學閱讀帶來的近代知識譜系構建之分析，探討學人如何尋找中西相通之處，並由比附衍生出西學中國化的新路徑，從而影響到中國士人的知識視野和價值判斷。政治大學中國文學系兼任講師徐禎苓〈社群與書業——《新文藝日記》與東亞知識圈〉一文，以劉訥鷗使用 1927 年日本東京新潮社出版的《新文藝日記》為討論對象，透過劉訥鷗在《新文藝日記》藝文資訊上的劃記，從而探討其閱讀之書目及取得方式。就書業情況，既可以反映東亞文化知識的供給、流通和發展，又可以瞭解日治時期臺灣知識分子的閱讀與視野，包括如何接受、轉化中國、日本和西方文學，建構知識體系；同時，也可勾勒東亞知識圈的傳播情況。

本期能順利出刊，要感謝所有投稿學人的支持，審查委員的撥冗審稿，以及編輯委員會暨顧問、編輯部同仁的鼎力協助。本期專題由中央大學中國文學系呂文翠教授策劃主持，在此一併致上衷心的謝忱。本刊 12-13 期特稿及專題論文緣起於臺灣聯合大學系統文化研究國際中心及中央大學中國文學系呂文翠教授與清華大學中國文學系顏健富副教授策劃主辦的「情生驛動：從情的東亞現代性到文本跨語境行旅」國際學術研討會，因來稿踴躍，又經兩位老師分別精心策劃主持「流動與衍變：情的東亞現代性」、「流動與衍變：文本跨語境行旅」（13 期）專題以饗學界，謹致上深摯的謝意！